

Contents

Introduction	1
Translations to English	
1. The Three Translations to English and the Three Revisions of "Combray"	21
2. The Four Translations to English and the Three Revisions of "Un amour de Swann"	47
3. The Two Translations to English and the Three Revisions of <i>À l'ombre des jeunes filles en fleurs, II</i>	79
4. The Two Translations to English and the Three Revisions of <i>Le côté de Guermantes, I</i>	99
5. The Two Translations to English and the Two Revisions of <i>Sodome et Gomorrhe, I & II</i> : Chapter 1	119
6. The Two Translations to English and the Two Revisions of <i>La prisonnière</i> , Chapters 2–3	133
7. The Two Translations to English and the Two Revisions of <i>Albertine disparue</i> , Chapters 1–2	147
8. The Four Translations to English and the Two Revisions of <i>Le temps retrouvé</i> , Chapter 3	161

Translations to Spanish	
9. The Five Translations to Spanish of “Combray”	183
10. The Eight Translations to Spanish of “Un amour de Swann”	213
11. The Four Translations to Spanish of <i>Le côté de Guermantes, I</i>	239
12. The Seven Translations to Spanish of <i>Sodome et Gomorrhe, I</i>	265
13. The Six Translations to Spanish of <i>La prisonnière</i> , Chapter 1	285
14. The Six Translations to Spanish of <i>Le temps retrouvé</i> , Chapter 3	311
Final Conclusions	331